

ВИКТОРИЯ ГЕОРГИЕВНА УРУМИДУ

кандидат филологических наук, преподаватель отделения русского языка и литературы и славистики
Афинский национальный университет им. И. Каподистрии
(Афины, Греция)
ORCID 0009-0001-5485-0727; viktoria.ouroumidou@gmail.com

ИССЛЕДОВАНИЕ ДВУЯЗЫЧНЫХ РУССКО-ГРЕЧЕСКИХ / ГРЕЧЕСКО-РУССКИХ СЛОВАРЕЙ ОНЛАЙН-ФОРМАТА

А н н о т а ц и я . Анализируются русско-греческие / греческо-русские словарные ресурсы с точки зрения их представления и функционирования в современной цифровой среде. Актуальность исследования обусловлена цифровизацией образовательных и словарных ресурсов, а также появлением новых технологий в лексикографическом пространстве. Исследование базируется на анализе 19 интернет-ресурсов, содержащих словарную информацию. Проведенный анализ теоретических источников и фактического материала свидетельствует о том, что интеграция традиционных лексикографических методов с новыми технологиями может значительно улучшить эффективность и доступность этих ресурсов. Результаты показывают, что многие онлайн-словари нуждаются в модернизации, особенно с точки зрения интерактивности и интеграции с новыми технологиями. Эти выводы могут служить основой для разработки словарных ресурсов, соответствующих современным требованиям в области лексикографии и образования.

К л ю ч е в ы е с л о в а : двуязычные словари, онлайн-словари, лексикография, русско-греческие словари, греческо-русские словари

Д л я ц и т и р о в а н и я : Урумиду В. Г. Исследование двуязычных русско-греческих / греческо-русских словарей онлайн-формата // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2024. Т. 46, № 5. С. 62–67. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1059

ВВЕДЕНИЕ

В эпоху цифровизации, когда интернет становится основным средством доступа к информации, возникла потребность адаптировать традиционные бумажные словари к новым электронным форматам. В современной лексикографии под понятием «словари в интернете» мы понимаем онлайн-словари и онлайн-переводчики, часто обозначаемые как электронные словари.

Современные онлайн-словари повторяют структуру и функции традиционных печатных аналогов, предоставляя пользователям комплексную информацию о словах, зачастую включая их значения, семантические характеристики, грамматические особенности, происхождение и др.¹ При этом онлайн-словари представляют собой усовершенствованные инструменты, обогащенные новыми функциональными возможностями и адаптированные к потребностям современных пользователей.

Именно интернет-лексикография, как специализированное направление / отрасль лексико-

графии, занимается разработкой и созданием лексикографических ресурсов, продуктов, проектов, инструментов, сервисов и др. Она не просто переносит и адаптирует традиционные формы в цифровое пространство. Она расширяет границы, предлагая новые форматы для изучения и понимания языка. Благодаря цифровым инструментам изучение языка становится более удобным, эффективным и увлекательным для пользователей [3: 188]. В интернет-лексикографии особое внимание уделяется двуязычным словарям, создание которых происходит в рамках различных лексикографических проектов. Из множества языковых комбинаций в нашей статье будет предложен обзор и анализ онлайн-ресурсов, содержащих русско-греческие и греческо-русские словари. Исследование такой языковой пары словарей в интернет-пространстве ограничивается онлайн-ресурсами и не касается мобильных приложений и компьютерных программ. При этом рассматривается интеграция этих словарей с другими сервисами: чат-ботами в мессенджерах Telegram и чат-ботом GPT.

Исследование выполнено на материале 19 интернет-ресурсов при запросах в поисковых системах Google, Yandex и Safari, сформулированных следующим образом: «русско-греческий словарь», «русско-греческий словарь онлайн», «греческо-русский словарь», «греческо-русский словарь онлайн», «ρωσο-ελληνικό λεξικό», «ρωσο-ελληνικό διαδίκτυακό λεξικό», «ελληνο-ρωσικό λεξικό», «ελληνο-ρωσικό διαδίκτυακό λεξικό».

В процессе исследования электронных ресурсов учитывались такие лексикографические критерии и технологические параметры, как: общие данные (онлайн-словарь / обширный словарный агрегатор, дата создания / обновления, составители, участие лексикографов в создании контента и др.); макро- и микроструктура, мультимедийный контент, гипертекстуальность и интерактивность [4], [7: 84].

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Русско-греческие и греческо-русские словари в интернете представлены:

1. Сайтами, содержащими оцифрованные словари формата PDF или DJVU, доступные к скачиванию.

На сайте <http://langdocs.su>, где представлена учебная литература, по ссылке <http://langdocs.su/uploads/files/greek/books/Русско-греческий%20тематический%20словарь%20-%202010.pdf> предложен и размещен в формате PDF «Русско-греческий тематический словарь»², который содержит более 9000 наиболее употребительных слов, организованных по тематическому принципу. Доступ к оцифрованным версиям старых или редко встречающихся словарей, которые трудно найти в печатном виде, также предоставляют некоторые библиотечные ресурсы в сети Интернет (напр., «Русско-греческий словарь»³, составленный Иваном Синайским (1869) (<https://www.prlib.ru/item/678051>), «Греческо-русский словарь»⁴, составленный А. Д. Вейсманом (1899) и «Новогреческо-русский словарь: около 67 000 слов»⁵ И. П. Хорикова, М. Г. Малева (1993) (<https://ru.scribd.com>).

Оцифрованные форматы, такие как PDF или DJVU, позволяют сохранять первоначальное форматирование и верстку документа. Преимуществом таких словарей можно считать возможность их использования в офлайн-формате на различных устройствах.

2. Сайтами, посвященными изучению греческого языка, которые содержат словарный веб-контент без указаний на его лексикографические источники (напр., <http://greeklang.ru>⁶, <https://www.greeklanguage.ru>⁷ и <https://ellinika.gnu.org.ua/ru/intro.html>⁸ (греческо-русский)).

Общим параметром для этих трех онлайн-словарей можно считать отсутствие информации о составителях и использованных источниках.

В этой связи отметим, что словарный веб-контент, лишенный указаний на его происхождение и составителей, может предоставлять неточную, неполную и непроверенную информацию. Поэтому, вопреки филологическому контенту данных сайтов, они менее авторитетны для академической сферы и образовательного процесса.

Заслуживает внимания ресурс <https://www.greeklanguage.ru>, располагающий ссылкой на дубликат словарной базы этого сайта, функционирующей в мессенджере Telegram в формате чат-бота. Данный чат-бот действует на базе программного алгоритма, который мгновенно отвечает на конкретные запросы пользователей, моментально предоставляя значения на русском и греческом языках.

Интеграция электронного словаря в чат-бот Telegram имеет преимущества и недостатки. Среди преимуществ важно подчеркнуть доступный и удобный функционал, а среди недостатков нельзя не упомянуть возможные ограничения содержания и проблему авторских прав.

3. Обширными словарными агрегаторами:

а) выдающими по запросу множество словарных статей из разных словарей русско-греческой параллели в зависимости от исходного запроса или предлагающими читателю самому найти нужную оцифрованную статью в их алфавитном списке (напр., <https://910.slovaronline.com>⁹, <https://academic.ru>¹⁰, <https://dicipedia.com>¹¹, <http://www.вокабула.рф>¹², <https://classes.ru>¹³, <https://dict.com>¹⁴). Большинство этих ресурсов широко известны. Они содержат полностью или частично повторяющийся набор оцифрованных версий таких печатных словарей, как: 1) Русско-греческий словарь (2013); 2) Русско-греческий словарь научных и технических терминов (Кефалиду-Павли Мария, 2009); 3) Русско-новогреческий словарь: около 40000 слов / А. А. Иоаннидис; Под ред. Т. Пападопулоса и Д. Спатиса. 2-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1983; 4) Русско-греческий новый словарь (2014); 5) Большой русско-греческий словарь / Под ред. К. Логофетиса (1987).

Эти сайты являются анонимными, переполнены рекламой, даты издания словарей на них обычно не указываются. Отсутствуют важные особенности электронных словарей, такие как взаимодействие с пользователями, мультимедийный контент, система гиперссылок доступна

не на всех сайтах-агрегаторах. Важно отметить, что с ростом числа словарей на подобных платформах обостряется проблема нарушения авторских прав;

б) переводными онлайн-словарями, в которых размещен контент двуязычных словарей, в том числе русско-греческой языковой пары, и которые выдают по запросу перевод слова, сопровождаемый грамматической информацией, произношением и т. д. (напр., <https://ru.glosbe.com>¹⁵ и <https://www.lingvolive.com/en-us>¹⁶). Следует отметить, что последний ресурс является единственным онлайн-словарем, который указывает целевую аудиторию, а именно уровень пользователя (в данном случае – начальный).

4. Сайтами, предлагающими словарный веб-контент с указанием на источники или веб-контент, созданный лингвистами.

Отметим прежде всего сайт греческо-русского и русско-греческого словаря (<https://greekdictionary.ru>¹⁷), разработанный на основе авторитетных лексикографических работ, включая «Новогреческо-русский словарь» И. П. Хорикова и М. Г. Малева, «Греческо-русский словарь» А. В. Сальновой, «Новогреческо-русский церковный словарь» А. А. Назаренко. В словаре представлено более 70 000 словарных статей. Информация о склонениях и спряжениях слов заимствована из ресурсов Викисловарь, Neurolingo и Lexigram. Произношение слов заимствовано с сайта Forvo. Также отметим греческо-русский онлайн-словарь, созданный и разработанный Институтом обработки языка *Ινστιτούτο Ελεξερυσίας του Λόγου* (ΙΕΛ) (http://www.xanthi.ilsp.gr/dictionaries/russian_new.asp¹⁸). Здесь представлены правила работы со словарем и указано, что словари находятся в процессе постоянного развития и пополнения. Следует особо подчеркнуть удобную для пользователя, обусловленную электронной формой функциональность в области поиска и структуризации словарной информации.

5. Викисловарь (<https://www.wiktionary.org>¹⁹).

В последние годы Викисловарь задает ориентиры в мире интернет-лексикографии, отличается своей многофункциональностью и предоставляет удобные инструменты для поиска, просмотра словарных статей и перехода между ними благодаря гиперссылкам (Категория: Греческий язык и *Κατηγορία: Ρωσική γλώσσα*). Как известно, пользователи имеют возможность обогащать ресурс новыми данными и корректировать существующую информацию, что делает

Викисловарь постоянно обновляемым и актуальным ресурсом в области лексикографии [5].

Относительно словарных статей русско-греческой пары следует указать, что не каждая лемма в русских и греческих словарях сопровождается переводом и приводимой при нем информацией. Несмотря на стандартизацию представления данных о слове, содержание словарных статей отличает разнообразие. Это, вероятно, обусловлено техническими аспектами, такими как организация и интеграция словарной информации в Викисловарь.

Отдельного внимания заслуживает использование языковых моделей на базе искусственного интеллекта, таких как ChatGPT (<https://openai.com/blog/chatgpt>²⁰). Эти системы работают в диалоговом режиме и обладают потенциалом адаптации своих ответов в зависимости от контекста. Более того, они учитывают стилистику, культурные особенности и другие нюансы языковой коммуникации. Для пользователя это означает мгновенные ответы на его запросы о переводе или значении. ChatGPT базируется на огромных объемах данных, извлеченных из реальных текстов, и его возможности постоянно расширяются: интеграция графики и звука для более наглядного и интерактивного ответа, интеграция с другими сервисами, приложениями, веб-сайтами, адаптация ответов в соответствии с культурными особенностями и др.

Однако, несмотря на все технологические новшества, следует понимать, что системы на базе искусственного интеллекта на данном этапе дополняют, но не заменяют традиционные словари, которые создаются профессиональными лексикографами и филологами, обладающими глубоким пониманием языковых структур и культурных нюансов. С одной стороны, в будущем комбинирование возможностей традиционной лексикографии с новейшими технологиями, такими как GPT-чат, может привести к созданию нового поколения словарных ресурсов. С другой стороны, инструменты, основанные на искусственном интеллекте, могут заменить работу лексикографов по ряду причин.

Следует отметить, что в образовательном процессе такие онлайн-ресурсы, как Викисловарь и ChatGPT, содержащие словарную информацию, могли бы служить

«дидактическим целям – выработке у учащихся навыка критического отношения к источнику информации, которое является основой филологического и вообще гуманитарного знания, а сегодня приобретает и более ши-

рокое значение ввиду распространенной практики безответственного усвоения сведений из Сети» [6: 196].

Анализ и обсуждение онлайн-словарей и электронных языковых ресурсов в целом должны занимать особое место в образовательном процессе. Такой подход помогает развивать языковую осведомленность, сознательное отношение к изучению языка, а также критическое мышление в отношении медийной грамотности [2].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках лексикографических проектов создания онлайн-словарей для русско-греческой языковой пары можно отметить некоторые новые тенденции: использование цифровых технологий и искусственного интеллекта, интерактивность, возможность обновления словарного материала, интеграцию с другими ресурсами и сервисами и др. При этом наблюдается тенденция к сокращению числа онлайн-словарей исследуемой языковой пары вследствие универсализации лексикографических ресурсов и интеграции в другие системы. Сайты, предлагающие рус-

ско-греческий и греческо-русский словарный веб-контент, перестают обновляться, утрачивают актуальность, в то время как на обширных словарных платформах дублируются существующие печатные издания. К тому же тенденции, отражающие современные подходы и технологические возможности, такие как Викисловарь и GPT-чат, демонстрируют значительные преимущества, одновременно делая многие другие онлайн-словари и словарные ресурсы менее актуальными.

Будущее двуязычных словарей русско-греческой языковой пары видится направленным на интеграцию традиционных лексикографических процессов с современными технологиями. Такой подход не только сохранит ценность лексикографических исследований, но и расширит их возможности с помощью новых инструментов для обработки и представления словарных данных. Особенно важно это для русско-греческой языковой пары, где каждый язык обладает уникальными культурными и историческими аспектами, требующими детального и точного отображения в словарях.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Берков В. П. Двуязычная лексикография. 2-е изд., перераб. и доп. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Транзиткнига», 2004. 236 с.
- 2 Русско-греческий тематический словарь. 9000 слов. М.: T&PBooks Publishing, 2010. 384 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://langdocs.su/uploads/files/greek/books/Русско-греческий%20тематический%20словарь%20-%202010.pdf> (дата обращения 20.09.2023).
- 3 Русско-греческий словарь, составленный Иваном Синайским. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: В Университетской типографии (Катков и К°), 1869. 730 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.prlib.ru/item/678051> (дата обращения 15.09.2023).
- 4 Греческо-русский словарь / Сост. А. Д. Вейсман; Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина. Репринт V-го изд. 1899 г. М., 1991. 691 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.scribd.com> (дата обращения 15.09.2023).
- 5 Новогреческо-русский словарь: Ок. 67000 слов / И. П. Хориков, М. Г. Малев; Под ред. П. Пердикиса, Т. Пападопулоса. М.: Культура и традиции, 1993. 853 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.scribd.com> (дата обращения 15.09.2023).
- 6 Греческо-русский / русско-греческий онлайн словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://greeklang.ru> (дата обращения 15.09.2023).
- 7 Большой греческо-русский / русско-греческий словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.greeklanguage.ru> (дата обращения 15.09.2023).
- 8 Справочник по новогреческому языку и греческо-русский словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ellinika.gnu.org.ua/ru/intro.html> (дата обращения 15.09.2023).
- 9 Словари онлайн [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://910.slovaronline.com> (дата обращения 15.09.2023).
- 10 Словари и энциклопедии на Академике. Академик [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://academic.ru> (дата обращения 15.09.2023).
- 11 Dicopedia. Иностранные языки для всех. Словари онлайн [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dicopedia.com> (дата обращения 15.09.2023).
- 12 Вокабула. Энциклопедии, словари, справочники – онлайн [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.вокабула.рф> (дата обращения 15.09.2023).
- 13 Classes.ru. Иностранные языки для всех. Словари онлайн [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://classes.ru> (дата обращения 15.09.2023).

- ¹⁴ Dict словари онлайн [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dict.com> (дата обращения 15.09.2023).
- ¹⁵ Платформа Glosbe (большой коллективный словарь) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.glosbe.com> (дата обращения 15.09.2023).
- ¹⁶ Lingvo Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/en-us> (дата обращения 15.09.2023).
- ¹⁷ Греческо-русский и русско-греческий словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://greekdictionary.ru> (дата обращения 15.09.2023).
- ¹⁸ Институт обработки языка Ινστιτούτο Ελεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ) [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.xanthi.ilsp.gr/dictionaries/russian_new.asp (дата обращения 15.09.2023).
- ¹⁹ Викисловарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.wiktionary.org> (дата обращения 15.09.2023).
- ²⁰ ChatGPT [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://openai.com/blog/chatgpt> (дата обращения 15.09.2023).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Буренкова С. В. Применение принципов мультимодальности в современной лексикографии // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. 2022. Вып. 12. С. 32–48 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://doi.org/10.21638/spbu33.2022.102> (дата обращения 20.09.2023).
2. Воронцова И. А. Современные практики англоязычной онлайн-лексикографии // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1 (28). С. 186–194 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-186-194> (дата обращения 21.09.2023).
3. Чердаков Д. Н. Словари русского языка в интернете // Journal of Applied Linguistics and Lexicography 2020. Vol. 2. № 2 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://journall.org/index.php/main/article/view/60> (дата обращения 23.09.2023).
4. Meister G. Русский Викисловарь как лексикографический проект // Новая русистика. 2022. № 2. Р. 21–38 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1117271> (дата обращения 20.09.2023).
5. Nied Curcio M. Dictionaries, foreign language learners and teachers. New challenges in the digital era // Dictionaries and society: Proceedings of the XX EURALEX International Congress. Mannheim: IDS-Verlag, 2022. P. 71–84 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://euralex.org/publications/dictionaries-foreign-language-learners-and-teachers-new-challenges-in-the-digital-era/> (дата обращения 20.09.2023).
6. Ανδρουλιδάκης Γ. Η διγλωσση και πολύγλωσση λεξικογραφία γύρω από το ζεύγος της νέας ελληνικής και της γερμανικής στο πεδίο των ανθρωπιστικών και κοινωνικών επιστημών, 1847–2014: ιστορική και μεταλεξικογραφική επισκόπηση των ελληνογερμανικών και γερμανοελληνικών ειδικών έντυπων λεξικών, γλωσσάρων και ηλεκτρονικών λεξικογραφικών εφαρμογών, διδακτορική διατριβή, Αθήνα, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, 2016. 444 σελ. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://freader.ekt.gr/eadd/index.php?doc=39454&lang=el#p=3> (дата обращения 15.09.2023).
7. Αγγελική Ι. Σακελλαρίου και Αννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Κριτήρια παρουσίας και αξιολόγησης διγλωσσών λεξικών // Selected Papers on Theoretical and Applied Linguistics. 2011. Vol. 19. P. 527–537 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/5530/5435> (дата обращения 15.09.2023).

Поступила в редакцию 18.12.2023; принята к публикации 15.05.2024

Original article

Viktoria G. Ouroumidou, Cand. Sc. (Philology), Lecturer,
National and Kapodistrian University of Athens (Athens,
Greece)
ORCID 0009-0001-5485-0727; viktoria.ouroumidou@gmail.com

A STUDY OF RUSSIAN-GREEK AND GREEK-RUSSIAN ONLINE DICTIONARIES

Abstract. The present article focuses on the study of Russian-Greek / Greek-Russian dictionary resources in terms of their representation and functioning in the modern digital environment. The relevance of the study is due to the digitalization of educational and dictionary resources, as well as the emergence of new technologies in the lexicographic space. The study is based on the analysis of 19 Internet resources containing dictionary information. The analysis of theoretical sources and factual material shows that the integration of traditional lexicographic methods with new technologies can significantly improve the efficiency and accessibility of these resources. The results show that many dictionaries need to be modernized, especially in terms of interactivity and integration with new technologies. These findings can serve as a basis for the development of dictionary resources that meet the current requirements in lexicography and education.

Key words: bilingual dictionaries, online dictionaries, lexicography, Russian-Greek dictionaries, Greek-Russian dictionaries

For citation: Ouroumidou, V. G. A study of Russian-Greek and Greek-Russian online dictionaries. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2024;46(5):62–67. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1059

REFERENCES

1. Burenkova, S. V. Application of the principles of multimodality in modern lexicography. *German Philology at the St. Petersburg State University*. 2022;12:32–48. Available at: <https://doi.org/10.21638/spbu33.2022.102> (accessed 20.09.2023). (In Russ.)
2. Vorontsova, I. A. Modern practices of English online lexicography. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2022;1(28):186–194. Available at: <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-186-194> (accessed 21.09.2023). (In Russ.)
3. Cherdakov, D. N. Russian dictionaries on the web. *Journal of Applied Linguistics and Lexicography*. 2020;2(2). Available at: <https://journall.org/index.php/main/article/view/60> (accessed 23.09.2023). (In Russ.)
4. Meister, G. The Russian Wiktionary as a lexicographical project. *New Russian Studies*. 2022;2:21–38. Available at: <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=1117271> (accessed 20.09.2023). (In Russ.)
5. Nied Curcio, M. Dictionaries, foreign language learners and teachers. New challenges in the digital era. *Dictionaries and society: Proceedings of the XX EURALEX International Congress*. Mannheim, 2022. P. 71–84. Available at: <https://euralex.org/publications/dictionaries-foreign-language-learners-and-teachers-new-challenges-in-the-digital-era/> (accessed 20.09.2023).
6. Ανδρουλιδάκης, Γ. Η δίγλωσση και πολύγλωσση λεξικογραφία γύρω από το ζεύγος της νέας ελληνικής και της γερμανικής στο πεδίο των ανθρωπιστικών και κοινωνικών επιστημών, 1847–2014: ιστορική και μεταλεξικογραφική επισκόπηση των ελληνογερμανικών και γερμανοελληνικών ειδικών έντυπων λεξικών, γλωσσarίων και ηλεκτρονικών λεξικογραφικών εφαρμογών, διδακτορική διατριβή, Αθήνα, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, 2016. 444 σελ. Available at: <https://freader.ekt.gr/eadd/index.php?doc=39454&lang=el#p=3> (accessed 15.09.2023).
7. Αγγελική, Ι. Σακελλαρίου και Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Κριτήρια παρουσίασης και αξιολόγησης δίγλωσσων λεξικών. *Selected Papers on Theoretical and Applied Linguistics*. 2011;19:527–537. Available at: <https://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/5530/5435> (accessed 15.09.2023).

Received: 18 December 2023; accepted: 15 May 2024